

## Amehlo kaBhetha

Ungawubukela phansi amehlo anedumela kakhulu,  
Amehlo amahle omtakwethu, ngalapho ukucwenga nokubaleka  
Angazi nanokuthi nani enye enhle, okumnandi kuhle koBusuku!  
Mehlo amahle, phendulela kimina ukuwunga kwakho okumnyama!

Mehlo amakhulu omtakwethu, zinqaba ezithandekayo,  
Ufana ncamashi naleyo mhhume esamlingo  
Lapho, ngemuva kwengqumbi yezithunzi ezisindanayo,  
Kubenezela ngokufiphele ingcebo enganakiwe!

Umtakwethu unamehlo angacacile, ajulile futhi abanzi,  
Kuhle kwakho, Busuku obusabalele, akhanya kuhle kwakho!  
Imlilo yawo iyimcabango yoThando, ixutshwe noKholo,  
Akhazimula kwizinzulu, ekhanukisa noma emsulwa.

---

### Les yeux de Berthe

Vous pouvez mépriser les yeux célèbres,  
Beaux yeux de mon enfant, par où filtre et s'enfuit  
Je ne sais quoi de bon, de doux comme la Nuit!  
Beaux yeux, versez sur moi vos charmantes ténèbres!

Grands yeux de mon enfant, arcanes adorés,  
Vous ressemblez beaucoup à ces grottes magiques  
Où, derrière l'amas des ombres léthargiques,  
Scintillent vaguement des trésors ignorés!

## Berthe's Eyes

No other eyes can bear comparison!  
Something of Night is in your glance, my child;  
A gentle darkness falls and fills and flees –  
O world of charming shadows, fall on me!

Great eyes of my child, beloved shrines,  
You make me think of those enchanted caves  
Where out of the lethargic mysteries  
Neglected treasures tenuously shine.

The eyes of my child are secret and immense  
As you are, boundless Night – lit up like you  
With stars that are dreams of Love and Faith,  
Whose depths are luminous, alluring, chaste.

---

Mon enfant a des yeux obscurs, profonds et vastes,  
Comme toi, Nuit immense, éclairés comme toi!  
Leurs feux sont ces pensers d'Amour, mêlés de Foi,  
Qui pétillent au fond, voluptueux ou chastes.